

Livre de Malachie, chapitre 3

¹⁹ Voici que vient le jour du Seigneur, brûlant comme la fournaise.

Tous les arrogants, tous ceux qui commettent l'impiété, seront de la paille.

Le jour qui vient les consumera, – dit le Seigneur de l'univers –, il ne leur laissera ni racine ni branche.

²⁰ Mais pour vous qui craignez mon nom, le Soleil de justice se lèvera :
il apportera la guérison dans son rayonnement.

Psaume 97

Il revient, le Seigneur, gouverner les peuples avec droiture

⁵ jouez pour le Seigneur sur la cithare, sur la cithare et tous les instruments ;

⁶ au son de la trompette et du cor, acclamez votre roi, le Seigneur !

⁷ Que résonnent la mer et sa richesse, le monde et tous ses habitants ;

⁸ que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent leur joie,

⁹ Acclamez le Seigneur, car il vient pour gouverner la terre,
pour gouverner le monde avec justice et les peuples avec droiture !

Deuxième lettre de saint Paul aux Thessaloniciens, chapitre 3

Frères,

⁷ Vous savez bien, vous, ce qu'il faut faire pour nous imiter.

Nous n'avons pas vécu parmi vous de façon désordonnée ;

⁸ et le pain que nous avons mangé, nous ne l'avons pas reçu gratuitement. Au contraire, dans la peine et la fatigue, nuit et jour, nous avons travaillé pour n'être à la charge d'aucun d'entre vous.

⁹ Bien sûr, nous avons le droit d'être à charge,
mais nous avons voulu être pour vous un modèle à imiter.

¹⁰ Et quand nous étions chez vous, nous vous donnions cet ordre :
si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.

¹¹ Or, nous apprenons que certains d'entre vous mènent une vie déréglée, affairés sans rien faire.

¹² À ceux-là, nous adressons dans le Seigneur Jésus Christ cet ordre et cet appel :
qu'ils travaillent dans le calme pour manger le pain qu'ils auront gagné.

Alléluia. Alléluia. Redressez-vous et relevez la tête, car votre rédemption approche. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 21

En ce temps-là,

⁵ Comme certains parlaient du Temple,
des belles pierres et des ex-voto qui le décoraient, Jésus leur déclara :

⁶ « Ce que vous contemplez, des jours viendront où il n'en restera pas pierre sur pierre :
tout sera détruit. »

⁷ Ils lui demandèrent : « Maître, quand cela arrivera-t-il ?
Et quel sera le signe que cela est sur le point d'arriver ? »

⁸ Jésus répondit : « Prenez garde de ne pas vous laisser égarer,
car beaucoup viendront sous mon nom, et diront : “C'est moi”,
ou encore : “Le moment est tout proche.” Ne marchez pas derrière eux !

⁹ Quand vous entendrez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés :
il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin. »

¹⁰ Alors Jésus ajouta : « On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume.

¹¹ Il y aura de grands tremblements de terre
et, en divers lieux, des famines et des épidémies ;
des phénomènes effrayants surviendront, et de grands signes venus du ciel.

¹² Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et l'on vous persécutera ;
on vous livrera aux synagogues et aux prisons,
on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon nom.

¹³ Cela vous amènera à rendre témoignage.

¹⁴ Mettez-vous donc dans l'esprit que vous n'avez pas à vous préoccuper de votre
défense.

¹⁵ C'est moi qui vous donnerai un langage et une sagesse
à laquelle tous vos adversaires ne pourront ni résister ni s'opposer.

¹⁶ Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis,
et ils feront mettre à mort certains d'entre vous.

¹⁷ Vous serez détestés de tous, à cause de mon nom.

¹⁸ Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu.

¹⁹ C'est par votre persévérance que vous garderez votre vie.

²⁰⁻³⁸ : catastrophes - Chap 22 : la passion

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le texte d'évangile peut se lire à différents niveaux.

Luc écrit après la destruction du temple de Jérusalem. Les actes des apôtres racontent les tribulations de l'Église naissante (niveau **historique**).

Nous pouvons y voir une **annonce** des guerres, violences et souffrances vécues depuis et encore aujourd'hui. Cette annonce peut être comprise à un niveau collectif, mais aussi à un niveau personnel : des malheurs vont arriver. Jésus serait devin, voyant ? Et pessimiste ?

Il nous donnerait des conseils pour affronter ces difficultés (niveau **moral**) ?

Nous pouvons chercher des sens symboliques. Les images terrestres, à la veille de la passion, chercheraient à nous dire autre chose. À nous faire entrer dans le mystère...

v5

Le verbe contempler / θεωρέω n'est ni un regard simplement extérieur, ni un voir intérieur. C'est un regard extérieur avec un début de réflexion sur le sens.

Le mot ex-voto / ἀνάθημα est un hapax. Il a donné anathème en français !

Le verbe décorer / κοσμέω a donné cosmétique en français. Il est rare dans la Bible, inutilisé dans le pentateuque. Luc l'utilise une autre fois [Lc 11,25].

v6

Pierre sur pierre : λίθος

Nous l'avons entendu dire : “Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.” [Mc 14,58]

Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai [Jn 2,19].

La Vetus Syra (araméen) précise : *il ne restera pas en lui pierre sur pierre.*

v7

Maître ou enseignant / διδάσκαλος (et non pas kurios, Seigneur).

1^{ères} occurrences du mot signe / σημεῖον : *Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils servent de signes pour marquer les fêtes, les jours et les années ; [Gn 1,143].*

Puis : *Le Seigneur mit un signe sur Caïn pour le préserver d'être tué par le premier venu qui le trouverait [Gn 4,15].*

1^{re} occurrence chez Luc : *Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire [Lc 2,12].* Le mot revient au verset 11.

v8

Prenez garde ou regardez / βλέπω (regard extérieur)

Se laisser égarer ou errer / πλανάω

C'est moi : littéralement, MOI, JE SUIS / ἐγώ εἰμι comme au buisson ardent [Ex 3,9].

Le moment / καιρὸς est le moment juste et non pas le temps chronologique.

v9

Quand vous entendrez : c'est un aoriste, qui serait mieux traduit par un présent.

1^{re} occurrence de être terrifié / πτοέω : *Le troisième jour, dès le matin, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs, une lourde nuée sur la montagne, et une puissante sonnerie de cor ; dans le camp, tout le peuple trembla* *Le troisième jour, dès le matin, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs, une lourde nuée sur la montagne, et une puissante sonnerie de cor ; dans le camp, tout le peuple trembla* [Ex 19,16, Moïse au Sinaï].

v10

On se dressera / ἐγείρω : c'est un verbe de résurrection (se lever). Littéralement : *Sera relevée nation contre nation, et royaume contre royaume*. C'est la nation (ou le royaume) qui est le sujet du verbe. Il y a deux types de nations qui s'opposent, deux types de royaumes ?

v11

Tremblements de terre ou séisme / σεισμός.

Le mot traduit épidémie / λοιμός pourrait être traduit par peste : il peut désigner un homme qui est une « peste » [Ac 24,5]. En grec, c'est le mot famine / λιμός auquel on a rajouté une lettre.

Quels sont les *grands signes* ? Sont-ils de même nature que les *grands tremblements de terre* ? Le « ciel » est-il celui que nous voyons, ou un « ciel » intérieur ?

v12

1^{re} occurrence de l'expression porter / ἐπιβάλλω la main : *Ne porte pas la main sur le garçon ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique* [Gn 22,12, sacrifice d'Abraham].

Dans les actes, Luc emploie plusieurs fois la même expression [Ac 4,3 ; 5,18 ; 12,1 ; 21,27] : la parole se réalise.

Le verbe livrer / παραδίδωμι, qui revient au verset 16, est utilisé plusieurs fois dans le récit de la passion [Lc 22,4;6;21;22;48 ; 23,25].

v13

Amener ou plutôt sortir, aboutir / ἀποβαίνω. *Cela débarquera pour vous en témoignage.*

Le mot grec témoignage / μαρτύριον a donné martyr en français.

v14

Esprit : littéralement, cœur / καρδία. *Déposez dans vous cœurs...*

Se préoccuper d'avance ou anticiper / προμελετάω

Quand on vous traduira devant les gens des synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la façon dont vous vous défendrez ni de ce que vous direz [Lc 12,11].

v15

Langage : littéralement, bouche / στόμα.

v16

Votre famille / συγγενής : littéralement, vos proches¹

v18

Le lépreux guéri doit se raser les cheveux de la tête et tous poils pour être reconnu purifié [Lv 14,9].

Celui qui fait vœu de naziréat ne se rase les cheveux de la tête qu'à la fin de son vœu [Nb 6,5;18].

Est-ce que Jonathan devrait mourir, lui qui a remporté cette grande victoire en Israël ? Quelle horreur ! Par le Seigneur vivant, il ne tombera pas à terre un seul cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour [1 Sm 14,45].

Les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez sans crainte : vous valez plus qu'une multitude de moineaux [Lc 12,7].

v19

Littéralement : *Par votre persévérance, possédez / κτήσασθε* (ou acquérez, gagnez, c'est un impératif) vos âmes / ψυχή. C'est le mot psyché (vie psychique, âme), et non pas Zoé (vie éternelle). La traduction semble être un contresens, la phrase est une invitation à maîtriser nos capacités humaines (psyché), à en prendre possession.

1^{re} occurrence du verbe acquérir / κτάομαι : *L'homme s'unit à Ève, sa femme : elle devint enceinte, et elle mit au monde Caïn. Elle dit alors : « J'ai acquis un homme avec l'aide du Seigneur ! » [Gn 4,1]*

Seule autre occurrence dans l'évangile de Luc : *Je jeûne deux fois par semaine et je verse le dixième de tout ce que je gagne [Lc 18,12].*

Un texte qui commence par la « fin » ?

v6. Il est question du temple, de sa destruction.

v7. Quand cela arrivera-t-il ? Quel signe ?

v9. *il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin.* On peut penser que la « fin » évoquée est la destruction du temple

v12. *Mais avant tout cela...*

¹ Pierre Perrier sur le [site Etphata](#) propose une traduction non conforme au grec (Peschitta araméenne) : *Or vous serez livrés par vos pères et vos frères et vos proches et vos amis, et parmi eux seront ceux qui vous mettront à mort.*

Quelques citations des Pères de l'Église

Ces citations sont extraites de la « Catena Aurea », la chaîne d'or que l'on trouve en intégralité [sur internet](#). C'est une compilation réalisée par Thomas d'Aquin des commentaires des Pères de l'Église sur les quatre évangiles, classés verset par verset.

S. Ambr. Ce que le Sauveur prédisait de la destruction future de ce temple bâti par les hommes, était vrai, car tout ce qui est construit de main d'homme, ou périt nécessairement de vétusté, ou est renversé par la force, ou est consumé par le feu. Il y a cependant un autre temple (la synagogue), dont l'antique édifice devait s'écrouler à la naissance de l'Église. Nous avons tous aussi un temple au-dedans de nous, qui s'écroule lorsque la foi s'affaiblit, et surtout lorsqu'on affecte par hypocrisie de paraître extérieurement chrétien pour se déclarer plus facilement contre Jésus-Christ dans l'intérieur de son âme.

S. Cyr. Les disciples ne comprenaient point le sens de ces paroles, ils s'imaginaient que le Sauveur voulait parler de la fin du monde, c'est pourquoi ils lui demandent quand cette destruction devait avoir lieu : "Alors ils lui demandèrent : Maître, quand cela arrivera-t-il ? et à quel signe connaîtra-t-on que ces choses sont, prêtes à s'accomplir ?"

S. Ambr. Il y a encore d'autres guerres que doit soutenir un chrétien, ce sont les combats contre les passions multipliées et contre les désirs coupables qui naissent en nous, et ces ennemis domestiques sont mille fois plus redoutables que ceux du dehors.

S. Grég. (Moral., 5, 13.) Celui qui pratique la patience dans l'adversité, puise sa force contre toutes les tribulations, par le même principe qui lui fait remporter la victoire sur lui-même : "Vous posséderez vos âmes dans la patience." Qu'est-ce que posséder son âme, c'est mener une vie entièrement irréprochable, et comme du haut d'une forteresse, dominer par la vertu tous les mouvements de son cœur.

S. Grég. (hom. 35.) Ainsi nous possédons nos âmes par la patience, parce qu'en nous dominant nous-mêmes, nous commençons à être les maîtres de ce que nous sommes. La possession de l'âme dépend de la vertu de patience, parce que la patience est la racine et la gardienne de toutes les vertus. Or, la patience consiste à supporter avec calme les épreuves qui nous viennent d'autrui, et à ne nourrir aucun ressentiment contre ceux qui en sont la cause.